Эффект «остранения» в ранних рассказах Б. Грабала

Кожина Светлана Анатольевна

Студентка Российского государственного гуманитарного университета, Москва, Россия

Шестидесятые годы считаются одним из самых ярких периодов в истории чешской литературы XX века. В этот период литературу занимают как внутренние психологические проблемы каждого человека, так и вопросы общественной морали. В первую очередь это связано с массовым сознанием кризиса человеческой индивидуальности, вызванного Второй мировой войной и тоталитарным режимом 50-х.

Одним из крупнейших представителей литературы рассматриваемой эпохи стал Богумил Грабал (1914-1997гг.). Его перу принадлежат такие известные романы, как «Я обслуживал английского короля» и «Слишком шумное одиночество», повести «Поезда особого назначения», сборники рассказов «Bambini di Praga», «Прекрасные мгновения печали». Его произведениям посвящено множество работ (M. Slavíčková, H. Kosková и др.), однако все секреты творческой манеры Грабала не раскрыты до сих пор. Отчасти это объясняется спецификой художественных приемов и методов, характерных для разных периодов его писательской деятельности. Особый интерес представляет, на наш взгляд, ранний период творчества Грабала, когда закладывались основные принципы его стилистики. К анализу особенностей поэтики раннего Грабала мы привлекли рассказы из сборника «Bambini di Praga», написанные в конце 1940-х гг., – «Странные люди» и «Кафе ”Мир”».

Писатель однажды сказал, его всегда вдохновляла фраза из книги А. Бретона «Надя»: «Я действительно прилагал усилия к тому, чтобы представить всего лишь фотоснимок отдельных людей и предметов в странном ракурсе – так, как видел их тогда» [Цитата по: Kosková 1996, 23, перевод наш.–*С.К.].* Однако за стремлением передать жизнь такой, как она есть, скрывается осознанный отбор писателем определенных сюжетов, композиционных приемов с целью создания не только картины «живой жизни», но обобщенной модели мира, макрокосма. Главной целью писателя, по нашему мнению, является изменение читательской точки зрения на действительность, разрушение стереотипов восприятия.

Догматическое обезличивание чешского общества в 1940–50-е гг. привело к практическому исчезновению понятия «индивидуальность». «Автоматизация съедает вещи» [Шкловский 1919: 63]. Для их восстановления необходимо новое словесное воплощение. Именно этой цели служит у Грабала *принцип «остранения»* - «не приближение значения к нашему пониманию, а создание особого восприятия предмета, создание "видения“ его, а не „узнавания“» [Шкловский: 68].

Эффект «остранения» в произведениях Б. Грабала создается прежде всего за счет совмещения нескольких своеобразных планов повествования, вместе образующих упомянутый ранее «фотоснимок реальности». Так, в рассказе «Странные люди» изображен металлургический завод, на котором после т.н. Февральской революции 1948 г. трудятся вместе представители пролетариата и побежденной чешской буржуазии. Два плана повествования развиваются параллельно: история бывшего советника юстиции и забастовка рабочих, недовольных несогласованным повышением норм. Слиянием планов и отсутствием видимого перехода от одного к другому достигается «эффект театральной постановки» с единством времени и места действия. Картина происходящего полностью складывается лишь в сознании читателя. «Мораль», дидактизм отсутствуют в тексте – хотя это отнюдь не означает «самоустранения» Грабала от оценки происходящего.

Схожий композиционный прием представлен и в рассказе «Кафе ”Мир”». В туалете одного из пражских кафе буфетчица обнаруживает труп повесившейся девушки. Этажом выше веселится свадьба, прохожие с откровенным любопытством разглядывают самоубийцу, за стойкой кафе парень рассказывает историю своей любви. Столь причудливое сочетание обстоятельств и судеб создает чисто «грабаловское» ощущение грандиозности, невероятной сложности и привлекательности реального мира, порой жестокого, равнодушного – но невыразимо прекрасного в своей полноте. Принцип «остранения» позволяет взглянуть на привычные вещи и повседневные события совершенно по-новому, внезапно открывая для себя их сущность, проступающую именно в их гротескных, почти абсурдных сочетаниях.

Наделение персонажей яркими индивидуальными чертами (язык, облик, манера поведения и т.д.) усиливает полнокровность образов, в которых хочется видеть живых людей. Речь советника юстиции причудлива («буквы, исполненные смысла», «структура аморфной формы»), изобилует книжной лексикой. Говор другого персонажа, Винди, напротив, подчеркнуто простонароден. Однако мастерское создание иллюзии живой речи маскирует за грабаловским «моментальным фото» бытия серьезные философские обобщения. Внешняя индивидуализация усложняет восприятие героев, расширяет возможности интерпретации образов и ситуаций. Обобщение же, выявляющее типичность – вплоть до угадывания за отдельными героями характерных социальных типажей, – позволяют рассказу выйти далеко за рамки частной ситуации (жизнь завода), воплотить широкую социальную (парадоксы строительства чешского социализма) и философскую (миропорядок и круговорот жизни вообще) проблематику.

Ранние рассказы Грабала композиционно воспроизводят процесс познания, своего рода «узнавания вещей». Убеждая в реальности описываемых событий, непредвзятости взгляда на них и отсутствии стремления «поучать» читателя, Грабал создает ощущение полной авторской откровенности, максимально непринужденного диалога писателя с аудиторией. Это позволяет Грабалу проникнуть в сознание читателя и показать ему полноту и красоту мира. Создание «эффекта остранения», переживание творения вещи, подразумевает индивидуальное восприятие – и тем самым восстановление понятия «личность». По нашему мнению, в литературе социалистической Чехословакии именно это стало наибольшей заслугой Грабала-писателя.

Литература:

Грабал Б., Bambini di Praga 1947: Повесть, рассказы / Пер. с чеш. И.Безруковой. – М.: Калганов, 2010.

Шкловский В. Б., Искусство как прием, сб. «Поэтика», П., 1919.

H. Kosková., «Hledání ztracené generace». М., 1996.